

1a. QUESTÃO FRANCÊS  
ITEM 1 (1,0 ponto)

ENUNCIADO: TRADUIR

Dans les machines asynchrones de moyenne puissance, les bruits d'origine aérodynamique prennent une importance de plus en plus grande par rapport à ceux d'origine électromagnétique. Ceci est une conséquence directe du fait que toute diminution du rapport poids/puissance exige une intensification du refroidissement de la machine. Lorsqu'il n'est pas possible de réduire le bruit à sa source (par exemple: bruits de ventilateurs), on peut obtenir des résultats satisfaisants en diminuant la propagation du son à l'aide d'éléments d'isolement et d'absorption acoustiques. Après une courte description du principe de base de ces éléments, l'article montre leur utilisation pratique, à l'aide de quelques exemples.

Plones, B. - "Bruits Aérodynamiques dans les Moteurs asynchrones de Moyenne Puissance" - Revue Brown Boveri - Août 1976 - Tome 63 - Baden/Suisse.

1a. QUESTÃO FRANCÊS  
ITEM 2 (1,0 ponto)

ENUNCIADO:

CLARTÉ DE LA LANGUE FRANÇAISE

Ce qui distingue notre langue des anciennes et modernes, c'est l'ordre et la construction de la phrase. Cet ordre doit toujours être direct et nécessairement clair. Le Français nomme d'abord le sujet de la phrase, ensuite le verbe qui est l'action, et enfin l'objet de cette action: voilà la logique naturelle à tous les hommes; voilà ce qui constitue le sens commun. Or cet ordre si favorable, si nécessaire au raisonnement, est presque toujours contraire aux sensations, qui nomment le premier l'objet qui frappe le premier: c'est pourquoi tous les peuples, abandonnant l'ordre direct, ont eu recours aux tournures plus ou moins hardies, selon que leurs sensations ou l'harmonie des mots l'exigeaient, et l'inversion a prévalu sur la terre, parce que l'homme est plus impérieusement gouverné par les passions que par la raison.

RIVAROL. "Discours sur l'Universalité de la Langue française (1784)".

1a. QUESTÃO FRANCÊS

ITEM 3 (1,0 ponto)

ENUNCIADO:

LEIA-ATENTAMENTE O TRECHO SEGUINTE:

Quand je songe au vacarme dans lequel tu vis, dans lequel, pour mieux dire, cher Justin, tu as librement et courageusement choisi de vivre, je me sens un peu honteux de ma retraite et de ma paix.

Je peux t'avouer pourtant que ce grand calme où je me réfugie à certaines heures sert à merveille les pensées qui me hantent depuis l'hiver dernier. Je voudrais t'envoyer par poste un peu de mon silence. Mais quoi! peut-être refuserais-tu ce message, homme extravagant!

Pendant des heures et des heures, je reste immobile, assis devant ma table. J'apprends à me recueillir, à faire le moins possible de gestes inutiles, comme nous l'enseigne le patron. L'oeil au microscope, le crayon en main, je dessine ou prends des notes. J'entends, toutes les cinq secondes, une goutte d'eau qui tombe du robinet dans le cristallisoir en imitant le cri musical du crapaud, ce cri que nous écoutions, le soir, à Bièvres, pendant la belle saison. Rappelle-toi comme c'était beau, cette goutte d'ocarina, d'une pureté d'autant plus touchante qu'elle était, qu'elle est, veux-je dire, exhalée par un animal humble et repoussant. Voilà peut-être une confidence un peu romantique, mais je ne songe guère à Bièvres qu'avec une émotion extrême. Comment avons-nous pu nous tourmenter les uns les autres et nous rendre si malheureux? Tout était si beau, si pur, en dépit de la misère et des querelles. Il n'y a pas encore un an que ce rêve a pris fin et il me semble que j'ai déjà tout oublié de nos détresses. Je ne pense qu'à nos élévations, à nos enchantements, à notre joie.

Duhamel, G. - "Les Maîtres" - Mercure de France - 1937

UTILIZANDO UNICAMENTE AS INFORMAÇÕES CONTIDAS NO TEXTO, RESPONDA AS QUESTÕES ABAIXO:

1- Há quanto tempo o narrador diz estar afastado de Bièvres?

2- De que se sente envergonhado o narrador?

(Continuação da solução da 1a. Questão, Item 3)

3- O que o narrador gostaria de enviar a seu amigo?

4- Que espécie de confiança é feita com relação a Bièvres?

2a. QUESTÃO INGLÊS

ITEM 1 (1,0 ponto)

ENUNCIADO: TRADUZIR

Astronomy, the "science of the stars," is concerned with the physical universe. This science deals with planets and their satellites, including the earth and moon, with comets and meteors, with the sun, the stars and clusters of stars, with the interstellar gas and dust, with the system of the Milky Way and the other galaxies that lie beyond the Milky Way.

The most comprehensive of the sciences, astronomy is also regarded as the oldest of all. People of ancient times were attentive watchers of the skies. They were attracted by the splendor of the heavens, as we are today, and by its mystery that entered into their religions and mythologies. Astrology, the pseudo-science which held that the destinies of nations and individuals were revealed by the stars, provided at times another incentive for attention to the heavens.

An additional incentive to the early cultivation of astronomy was its usefulness in relation to ordinary pursuits. The daily rotation of the heavens furnished means of telling time. The cycle of the moon's

phases and the westward march of the constellations through the year were convenient for calendar purposes. The pole star in the north served as a faithful guide to the traveler on land and sea. These are some of the ways in which the heavens have been useful to man from the earliest civilizations to the present.

(Baker, R.H., Astronomy, D. Van Nostrand Company, Inc, 1959)

2a. QUESTÃO INGLÊS  
ITEM 2 (1,0 ponto)

ENUNCIADO:

THE MEANING OF GREEK ART

Probably art even more than reflected the true character of Hellenic civilization. The Greek was essentially a materialist who conceived his world in physical terms. Plato and the followers of the mystic religions were, of course, exceptions, but very few other Greeks had much interest in a universe of spiritual realities. It would be natural therefore to find that the material emblems of architecture and sculpture should exemplify best the ideals which the Greek held before him.

What did Greek art express? Above all, it symbolized humanism—the glorification of man as the most important creature in the universe.

Though much of the sculpture depicted gods, this did not detract in the slightest from its humanistic quality. The Greek deities existed for the benefit of man, so that in glorifying them he glorified himself. Certainly there was nothing mystical or theocentric in the religious aspects of Greek art. Both architecture and sculpture embodied the ideals of balance, harmony, order, and moderation. Anarchy and excess were abhorrent to the mind of Greek, but so was absolute repression.

(Burns, E.M. e P. L. Ralph, World Civilizations, W.W. Norton and Company, 1955)



2a. QUESTÃO INGLÊS  
ITEM 3 (1,0 ponto)

ENUNCIADO:  
LEIA ATENTAMENTE O TRECHO SEGUINTE:

I soon realized that I had entered an unusual kind of shop. There were no goods on display; there was no shop-window: nothing but a number of empty shelves at one end of the room in front of which a man was standing on a raised platform, and shouting loudly that the greatest sale of the year was about to begin. I decided to stay and see what would happen.

A harassed assistant began to pile all sorts of odds and ends on the shelves: table-lamps, cutlery-sets, clocks, electric razors, crockery, vases, and a large quantity of small packets all similarly wrapped in bright red paper. When the man at the table was satisfied that a sufficiently large crowd of people had collected, he began distributing the packets, asking for the small sum of threepence in return, and declaring that the value of the contents was fifty times as much.

I paid threepence for my packet and was immediately informed that I should not open it until after the sale. The money I had given, I found, entitled me to bid for anything on the shelves. All these beautiful and extremely valuable objects, the man announced, would be given away, simply given away. He was as good as his word, for he held up an electric razor and asked a young man (who from the look of his face needed it) whether it was worth sixpence. The man had no doubt about the matter and was promptly handed the razor for the sum asked. The same occurred with a number of other articles.

Then, instead of asking for small sums like sixpence, the man began to demand larger amounts for 'very rare, high-quality antiques'. The people present, thinking that these too were being 'given away', soon found themselves paying a great deal of money for useless, yacht-like lamps and ugly clocks in carved, heavy frames. I decided I had better go quickly before being tempted into buying something I did not want. I went into the street and opened my prize-packet, only to find that I had been rewarded with a cheap bottle of scent!

(Alexander, L.G., "Sixty Steps to Précis", Longmans, 1962)

UTILIZANDO UNICAMENTE AS INFORMAÇÕES CONTIDAS NO TEXTO, MARQUE COM UM "X" A OPÇÃO QUE LHE PARECER MAIS CORRETA:

1- O que o autor recebeu em pagamento dos três pences?

- um vidro de perfume
- um barbeador elétrico
- uma antiguidade de alto valor

- 2- Como o vendedor provou que iria se desfazer dos artigos postos à venda?
- colocando-os na prateleira
  - vendendo alguns deles por preços muito abaixo de seu valor
  - vendendo-os pela melhor oferta
- 3- Por que a loja tinha um aspecto incomum?
- porque não tinha artigos expostos à venda
  - porque o vendedor anunciava a maior venda do ano
  - porque havia objetos raros à venda
- 4- Por que o autor se apressou em sair da loja?
- porque já havia comprado o que lhe interessava
  - para evitar que acabasse comprando coisas que não lhe interessavam
  - porque os preços eram muito elevados
- 5- Qual o critério usado pelo vendedor para oferecer o barbeador elétrico?
- ofereceu a uma pessoa que estava mal barbeada
  - ofereceu a uma pessoa pobre, que só tinha seis pences
  - ofereceu à pessoa que lhe pareceu mais jovem

3a. QUESTÃO PORTUGUÊS  
ITEM ÚNICO (4 pontos)

ENUNCIADO:  
REDAÇÃO

DESENVOLVA, ENTRE 30 e 35 LINHAS, UM DOS TEMAS PROPOSTOS.

(os temas não foram publicados)

## SOLUÇÕES

1a. QUESTÃO FRANCÊS

ITEM 1 (1,0 ponto)

ENUNCIADO: TRADUZIR

Dans les machines asynchrones de moyenne puissance, les bruits d'origine aérodynamique prennent une importance de plus en plus grande par rapport à ceux d'origine électromagnétique. Ceci est une conséquence directe du fait que toute diminution du rapport poids/puissance exige une intensification du refroidissement de la machine. Lorsqu'il n'est pas possible de réduire le bruit à sa source (par exemple: bruits de ventilateurs), on peut obtenir des résultats satisfaisants en diminuant la propagation du son à l'aide d'éléments d'isolement et d'absorption acoustiques. Après une courte description du principe de base de ces éléments, l'article montre leur utilisation pratique, à l'aide de quelques exemples.

Plones, B. - "Bruits Aérodynamiques dans les Moteurs asynchrones de Moyenne Puissance" - Revue Brown Boveri - Août 1976 - Tome 63 Baden/Suisse.

TRADUÇÃO

Nas máquinas assíncronas de potência média, os ruídos de origem aerodinâmica tomam (adquirem, ganham) importância cada vez maior em relação àqueles de origem eletromagnética. Isto é uma consequência direta do fato de que toda diminuição da relação peso/potência exige uma intensificação do resfriamento da máquina. Quando não é possível reduzir o ruído em sua fonte (por exemplo: ruídos de ventiladores), pode-se obter resultados satisfatórios diminuindo a propagação do som com a ajuda de elementos de isolamento e de absorção acústicos. Após uma rápida descrição do princípio básico desses elementos, o artigo mostra a utilização prática dos mesmos com a ajuda de alguns exemplos.

1a. QUESTÃO FRANCÊS

ITEM 2 (1,0 ponto)

ENUNCIADO:

## CLARTÉ DE LA LANGUE FRANÇAISE

Ce qui distingue notre langue des anciennes et modernes, c'est l'ordre et la construction de la phrase. Cet ordre doit toujours être direct et nécessairement clair. Le Français nomme d'abord le sujet de la phrase, ensuite le verbe qui est l'action, et enfin l'objet de cette action: voilà la logique naturelle à tous les hommes; voilà ce qui constitue le sens commun. Or cet ordre si favorable, si nécessaire au raisonnement, est presque toujours contraire aux sensations, qui nomment le premier l'objet qui frappe le premier: c'est pourquoi tous les peuples, abandonnant l'ordre direct, ont eu recours aux tournures plus ou moins hardies, selon que leurs sensations ou l'harmonie des mots l'exigeaient, et l'inversion a prévalu sur la terre, parce que l'homme est plus impérieusement gouverné par les passions que par la raison.

RIVAROL. "Discours sur l'Universalité de la Langue française (1784)".

TRADUÇÃO

## CLAREZA DA LÍNGUA FRANCESA

O que distingue nossa língua, entre as antigas e as modernas é, a ordem e a construção da frase. Esta ordem deve ser sempre direta e necessariamente clara. O francês nomeia (diz), primeiramente, o sujeito da frase, em seguida, o verbo, que é a ação, e enfim o objeto desta ação: eis a lógica natural de todos os homens, eis o que constitui o sendo comum. Ora, esta ordem, tão favorável, tão necessária ao raciocínio, é quase sempre contrária às sensações, que nomeiam primeiramente (em primeiro lugar) o que impressiona primeiro: eis porque todos os povos, abandonando a ordem direta, recorreram a construções mais ou menos ousadas (atrevidas), conforme suas sensações ou a harmonia das palavras o exigissem, e a inversão prevaleceu sobre a terra, porque o homem é mais imperiosamente governado pelas paixões do que pela razão.



1a. QUESTÃO FRANCÊS  
ITEM 3 (1,0 ponto)

ENUNCIADO:

LEIA ATENTAMENTE O TRECHO SEGUINTE:

Quand je songe au vacarme dans lequel tu vis, dans lequel, pour mieux dire, cher Justin, tu as librement et courageusement choisi de vivre, jè me sens un peu honteux de ma retraite et de ma paix.

Je peux t'avouer pourtant que ce grand calme où je me réfugie à certaines heures sert à merveille les pensées qui me hantent depuis l'hiver dernier. Je voudrais t'envoyer par poste un peu de mon silence. Mais quoi! peut-être refuserais-tu ce message, homme extravagant!

Pendant des heures et des heures, je reste immobile, assis devant ma table. J'apprends à me recueillir, à faire le moins possible de gestes inutiles, comme nous l'enseigne le patron. L'oeil au microscope, le crayon en main, je dessine ou prends des notes. J'entends, toutes les cinq secondes, une goutte d'eau qui tombe du robinet dans la cristallière en imitant le cri musical du crapaud, ce cri que nous écoutions, le soir, à Bièvres, pendant la belle saison. Rappelle-toi comme c'était beau, cette goutte d'ocarina, d'une pureté d'autant plus touchante qu'elle était, qu'elle est, veux-je dire, exhalée par un animal humble et repoussant. Voilà peut-être une confidence un peu romantique, mais je ne songe guère à Bièvres qu'avec une émotion extrême. Comment avons-nous pu nous tourmenter les uns les autres et nous rendre si malheureux? Tout était si beau, si pur, en dépit de la misère et des querelles. Il n'y a pas encore un an que ce rêve a pris fin et il me semble que j'ai déjà tout oublié de nos détresses. Je ne pense qu'à nos élévations, à nos enchantements, à notre joie.

Duhamel, G. - "Les Maîtres" - Mercure de France - 1937

UTILIZANDO UNICAMENTE AS INFORMAÇÕES CONTIDAS NO TEXTO, RESPONDA AS QUESTÕES ABAIXO:

1- Há quanto tempo o narrador diz estar afastado de Bièvres?

O narrador diz estar afastado de Bièvres já há um ano. (Resposta: linhas 20/21 do texto)

2- De que se sente envergonhado o narrador?

O narrador se sente envergonhado de seu afastamento e de sua paz. (Resposta: linha 3)

3--O que o narrador gostaria de enviar a seu amigo?

O narrador gostaria de enviar a seu amigo, pelo correio, um pouco de seu silêncio (Resposta: linha 6).

4- Que espécie de confiança é feita com relação a Bièvres?

Com relação a Bièvres, é feita uma confiança um pouco romântica, com emoção extrema (Resposta: linhas 17/18).

2a. QUESTÃO INGLÊS

ITEM 1 (1,0 ponto)

ENUNCIADO: TRADUZIR

Astronomy, the "science of the stars," is concerned with the physical universe. This science deals with planets and their satellites, including the earth and moon, with comets and meteors, with the sun, the stars and clusters of stars, with the interstellar gas and dust, with the system of the Milky Way and the other galaxies that lie beyond the Milky Way.

The most comprehensive of the sciences, astronomy is also regarded as the oldest of all. People of ancient times were attentive watchers of the skies. They were attracted by the splendor of the heavens, as we are today, and by its mystery that entered into their religions and mythologies. Astrology, the pseudo-science which held that the destinies of nations and individuals were revealed by the stars, provided at times another incentive for attention to the heavens.

An additional incentive to the early cultivation of astronomy was its usefulness in relation to ordinary pursuits. The daily rotation of the heavens furnished means of telling time. The cycle of the moon's phases and the westward march of the constellations through the year were convenient for calendar purposes. The pole star in the north served as a faithful guide to the traveler on land and sea. These are some of the ways in which the heavens have been useful to man from the earliest civilizations to the present.

(Baker, R.H., Astronomy, D. Van Nostrand Company, Inc, 1959)

TRADUÇÃO

Astronomia, "a ciência dos astros", refere-se ao universo físico. Esta ciência lida com os planetas e seus satélites, inclusive a Terra e a lua, com cometas e meteoros, com o sol, as estrelas e grupos de estrelas, com o gás e poeira interestelares, com o sistema da Via Láctea e outras galáxias situadas além da Via Láctea.

A mais abrangente das ciências, a astronomia é também considerada a mais antiga de todas. As pessoas dos tempos antigos eram observadores atentas do firmamento. Eram atraídas pelo esplendor dos céus, como o somos atualmente, e pelo seu mistério que se tornou parte de suas regiões e mitologias. A Astrologia, pseudo-ciência que afirmava que os destinos das nações e indivíduos eram revelados pelos astros, fornecia ocasionalmente mais um incentivo para a atenção aos céus.

Um estímulo adicional para o cultivo inicial da astronomia foi sua utilidade no que se referia às ocupações comuns. A rotação diária dos céus possibilitava um meio de se dizer a hora. O ciclo das fases da lua e o deslocamento para o ocidente das constelações através do ano eram oportunas para efeitos de calendário. A estrela polar ao norte servia de guia fiel ao viajante no mar e em terra. Estes são alguns dos modos pelos quais os céus têm sido úteis ao homem desde as civilizações mais primitivas até o presente.

2a. QUESTÃO INGLÊS  
ITEM 2 (1,0 ponto)

ENUNCIADO:

THE MEANING OF GREEK ART

Probably art even more than reflected the true character of Hellenic civilization. The Greek was essentially a materialist who conceived his world in physical terms. Plato and the followers of the mystic religions were, of course, exceptions, but very few other Greeks had much interest in a universe of spiritual realities. It would be natural therefore to find that the material emblems of architecture and sculpture should exemplify best the ideals which the Greek held before him.



What did Greek art express? Above all, it symbolized humanism—the glorification of man as the most important creature in the universe. Though much of the sculpture depicted gods, this did not detract in the slightest from its humanistic quality. The Greek deities existed for the benefit of man, so that in glorifying them he glorified himself. Certainly there was nothing mystical or theocentric in the religious aspects of Greek art. Both architecture and sculpture embodied the ideals of balance, harmony, order, and moderation. Anarchy and excess were abhorrent to the mind of Greek, but so was absolute repression.

(Burns, E.M. e P. L. Ralph, World Civilizations, W.W. Norton and Company, 1955)

### TRADUÇÃO

#### O significado de Arte Grega

Provavelmente a arte fez mais que refletir o verdadeiro caráter da civilização helênica. O grego era essencialmente um materialista que concebia seu mundo em termos físicos. Platão e os seguidores das regiões místicas foram, evidentemente, exceções, mas pouquíssimos outros gregos se interessavam muito em um universo de realidades espirituais. Seria natural, portanto, admitir que os símbolos materiais da arquitetura e escultura deviam ilustrar melhor os ideais que os gregos sustentavam diante de si.

O que expressava a arte grega? Acima de tudo, simbolizava o humanismo - a glorificação do homem como a criatura mais importante do universo. Embora grande parte da escultura representasse deuses, isto não diminuía em coisa alguma sua qualidade humanística. As divindades gregas existiam para o benefício do homem, de sorte que ao glorificá-las, glorificava a si mesmo. Por certo, nada havia de místico o teocêntrico nos aspectos religiosos da arte grega. Tanto a arquitetura como a escultura personificavam os ideais de equilíbrio, harmonia, ordem, e moderação. A anarquia e o excesso eram repugnantes à mentalidade grega, mas igualmente o era a repressão absoluta.



2a. QUESTÃO INGLÊS

ITEM 3 (1,0 ponto)

ENUNCIADO:

LEIA ATENTAMENTE O TRECHO SEGUINTE:

I soon realized that I had entered an unusual kind of shop. There were no goods on display; there was no shop-window; nothing but a number of empty shelves at one end of the room in front of which a man was standing on a raised platform, and shouting loudly that the greatest sale of the year was about to begin. I decided to stay and see what would happen.

A harassed assistant began to pile all sorts of odds and ends on the shelves: table-lamps, cutlery-sets, clocks, electric razors, crockery, vases, and a large quantity of small packets all similarly wrapped in bright red paper. When the man at the table was satisfied that a sufficiently large crowd of people had collected, he began distributing the packets, asking for the small sum of threepence in return, and declaring that the value of the contents was fifty times as much.

I paid threepence for my packet and was immediately informed that I should not open it until after the sale. The money I had given, I found, entitled me to bid for anything on the shelves. All these beautiful and extremely valuable objects, the man announced, would be given away, simply given away. He was as good as his word, for he held up an electric razor and asked a young man (who from the look of his face needed it) whether it was worth sixpence. The man had no doubt about the matter and was promptly handed the razor for the sum asked. The same occurred with a number of other articles.

Then, instead of asking for small sums like sixpence, the man began to demand larger amounts for 'very rare, high-quality antiques'. The people present, thinking that these too were being 'given away', soon found themselves paying a great deal of money for useless, yacht-like lamps and ugly clocks in carved, heavy frames. I decided I had better go quickly before being tempted into buying something I did not want. I went into the street and opened my prize-packet, only to find that I had been rewarded with a cheap bottle of scent:

(Alexander, L.G., "Sixty Steps to Précis", Longmans, 1962)

UTILIZANDO UNICAMENTE AS INFORMAÇÕES CONTIDAS NO TEXTO, MARQUE COM UM "X" A OPÇÃO QUE LHE PARECER MAIS CORRETA: .

1- O que o autor recebeu em pagamento dos três pences?

- um vidro de perfume
- um barbeador elétrico
- uma antiguidade de alto valor

2- Como o vendedor provou que iria se desfazer dos artigos postos à venda?

- colocando-os na prateleira
- vendendo alguns deles por preços muito abaixo de seu valor
- vendendo-os pela melhor oferta

3- Por que a loja tinha um aspecto incomum?

- porque não tinha artigos expostos à venda
- porque o vendedor anunciava a maior venda do ano
- porque havia objetos raros à venda

4- Por que o autor se apressou em sair da loja?

- porque já havia comprado o que lhe interessava
- para evitar que acabasse comprando coisas que não lhe interessavam
- porque os preços eram muito elevados

5- Qual o critério usado pelo vendedor para oferecer o barbeador elétrico?

- ofereceu a uma pessoa que estava mal barbeada
- ofereceu a uma pessoa pobre, que só tinha seis pences
- ofereceu à pessoa que lhe pareceu mais jovem

3a. QUESTÃO PORTUGUÊS  
ITEM ÚNICO (4 pontos)

ENUNCIADO:  
REDAÇÃO

DESENVOLVA, ENTRE 30 e 35 LINHAS, UM DOS TEMAS PROPOSTOS.

Não publicou os temas.